

РЕЦЕНЗИИ. ОБЗОРЫ. ХРОНИКА

УДК 811.134.2

ББК 81.2Исп

DOI: 10.18500/2311-0740-2018-3-19-234-237

Е. В. Крюкова
Москва, Россия

Elena V. Kryukova
Moscow, Russia

**РАЗВИТИЕ ОСНОВНЫХ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И РЕЧЕЖАНРОВЫХ
КОМПЕТЕНЦИЙ ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ
В СФЕРЕ ПОЛИТОЛОГИИ, МИРОВОЙ
ПОЛИТИКИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ**

**THE DEVELOPMENT OF BASIC LINGUISTIC
SPEECH AND GENRE COMPETENCIES
OF THE LANGUAGE OF THE PROFESSION
IN THE FIELD OF POLITICAL SCIENCE,
WORLD POLITICS AND INTERNATIONAL
RELATIONS**

Статья посвящена вопросу развития и формирования основных компетенций, интеллектуальных умений и профессиональных навыков у будущих международных, дипломатов и политологов и представляет учебник по языку профессии «Основы политологии по-испански. Учебный курс по языку профессии для политологов и международных» (ABC de las Ciencias Políticas en español). Уровни B2-C1. Авторы доцент Е. В. Астахова и доцент Е. В. Крюкова.

The article is devoted to the question of formation and development of core competencies, intellectual abilities and professional skills of future international relations experts, diplomats and political analysts. The article presents the manual on the language of the profession “The principles of political science in Spanish. Training course on the language of the profession for political scientists and international relations experts” (ABC de las Ciencias Políticas en español). Levels B2-C1. Moscow state Institute of International Relations (University) of Russian Ministry of Foreign Affairs.

Ключевые слова: испанский язык, лингвистические и речежанровые компетенции, язык профессии, международные отношения, политология, мировая политика.

Key words: Spanish language, linguistic speech and genre competencies, language of the profession, international relations, political science, world politics.

Сведения об авторе: Крюкова Елена Владимировна, кандидат политических наук, доцент кафедры испанского языка.

Место работы: Московский государственный институт международных отношений (Университет).

E-mail: lenakryukova@yandex.ru
ORCID 0000-0002-0174-1252

About the author: Kryukova Elena Vladimirovna, Ph.D. (Pol. Sci.), Associate Professor of the Department of Spanish Language.

Place of employment: Moscow State Institute of International Relations (University).

E-mail: lenakryukova@yandex.ru
ORCID 0000-0002-0174-1252

Основной практической целью обучения испанскому языку в МГИМО в качестве иностранного является формирование и развитие лингвистических и речежанровых компетенций для использования испанского языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

Формирование коммуникативной, лингвистической и речежанровой компетенций происходит в тесной взаимосвязи с общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и переводческими компетенциями и способствует развитию научной речи, профессиональной подготовке будущих дипломатов и политологов.

Достижение данной цели означает, что выпускник университета обладает умением и готовностью: выполнять устную и письменную переводческую работу в рамках своей компетенции; выполнять обязанности референта и переводчика материалов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский; вести на испанском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения; правильно пользоваться речевым этикетом; воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на испанском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-

политической, профессиональной и социокультурной сфер общения; выполнять устный перевод с листа с испанского языка на русский и с русского языка на испанский общественно-политических текстов; аннотировать и реферировать общественно-политические печатные и аудиоматериалы. В соответствии с этими целями и задачами обучения в вузе используются учебные материалы, разработанные сотрудниками кафедры. Лексико-грамматический аспект, нацеленный на расширение и углубление компетенций в учебно-профессиональной и социокультурной сферах с привлечением ограниченного минимума ситуаций общественно-политической сферы общения, представлен учебниками М. В. Ларионовой, Н. И. Царевой и А. А. Гонсалес-Фернандес «Испанский язык с элементами делового общения для начинающих» [1] и Р. А. Гонсалес, Р. Р. Алимовой «Испанский язык. Шаг за шагом» [2]. Для формирования и развития коммуникативных и профессиональных компетенций, необходимых для эффективной переводческой работы, на факультетах МГИМО успешно используется «Практический курс перевода. Международные отношения» В. А. Иовенко [3]. «Язык профессии» студенты факультета международных отношений успешно осваивают по учебнику Е. В. Астаховой «Испанский язык для дипломатов» [4].

Существует множество теоретических и научно-практических работ, исследующих речевые жанры (М. М. Бахтин, Н. Д. Арутюнова В. В. Дементьев, В. Е. Гольдин и др. [5–8]), которые затрагивают проблемы формирования жанровой компетенции студентов и магистрантов российских вузов в научной сфере общения. Опираясь на теории, принципы и методы, сложившиеся в современной методической теории и практике, мы можем с успехом достичь главную цель – развитие научной речи студентов и магистрантов, формирование у них жанровой компетенции в научной сфере общения как части их профессиональной компетенции.

Политология как учебная дисциплина получает все большее признание. Развитие мировых политических процессов глобализации, интеграции, информационных технологий, расширение международного сотрудничества на разных уровнях, решение конфликтов, вопросы войны и мира, ведение переговоров требуют широких теоретических и практических, и, безусловно, языковых знаний. Обеспечить задачи политического дискурса, который становится все более востребованным в последнее время, позволит только профессиональное коммуникационное взаимодействие.

Очевидна необходимость более глубокого изучения специальной терминологии, связан-

ной с политической наукой и общественными явлениями.

Страны испанского языка образуют внушительную группу государств, играющих собственную, особую роль на международной арене. Они активно участвуют во всех политических событиях и социальных процессах, стараются проявлять самостоятельность в принятии решений, отстаивать национальные традиции и интересы, формировать собственные интеграционные политические и экономические механизмы. Можно сказать, что эти страны рассматриваются в настоящее время в качестве отдельного актора в международных отношениях, и испанский язык, несмотря на все различия каждого из национальных сообществ, выступает в качестве объединяющей основы их взаимодействия.

Учебник, подготовленный на кафедре испанского языка МГИМО, «Основы политологии по-испански. Учебный курс по языку профессии для политологов и международных работников» (*El ABC de las Ciencias Políticas en español*) (уровни B2-C1). Е. В. Астаховой, Е. В. Крюковой ставит целью представить развернутый глоссарий наиболее востребованных определений политических понятий с целью их изучения студентами-политологами и международниками, связывающими свою профессиональную деятельность с испанским языком. Базовые тексты пособия представляют интерес не только для студентов, но и для аспирантов и преподавателей, поскольку содержат информацию о категориях политики.

Для расширения объема знаний и развития дискуссии в разделах учебника приводятся имена и краткие биографические сведения о выдающихся политиках и ученых-политологах, причем эти сведения привязаны к содержанию «словарной статьи» (например, статья – *Цивилизация*, имена – *Тойнби*, *Хантингтон*.)

Цитаты и афоризмы классических и современных политических деятелей и философов позволяют не только яснее осмыслить былые традиции и мировоззрение, но и раскрыть положения предложенного материала, расширить общую эрудицию, сформировать свою собственную жизненную позицию. Студентам предлагается прокомментировать любую из представленных цитат или составить эссе, анализируя, аргументируя, добавляя эмоциональные оценки и оттенки.

Все тексты и фразы учебника аутентичны и адаптированы только по объему.

Учебный курс отвечает уровням B2-C1 европейского образовательного пространства и рассчитан для занятий по языку профессии прежде всего студентов и магистрантов факультета политологии, изучающих испанский

язык. Материалы учебного курса изучаются параллельно с курсом перевода. Книга используется также в группах испанского языка на факультетах международных отношений, международной журналистики, поскольку содержит необходимую политическую лексику.

В учебнике 20 словарных статей – разделов, представленных в алфавитном порядке (Анархизм, Консерватизм, Демократия, Диктатура, Идеология, Либерализм, Политическая власть ...). Разделы не одинаковы по объему, и это сделано авторами намеренно, поскольку одни политические категории в силу значимости и частотности использования требуют большего освещения и практического закрепления в упражнениях.

Каждая глава пособия включает словарную статью, упражнения для развития и совершенствования профессиональных компетенций и закрепления полученных знаний, приложения.

Упражнения направлены на расширение и активное освоение лексических единиц, в частности на их сочетаемость, употребление синонимов, антонимов, фразеологизмов, составление эссе и комментариев по представленной теме. В базовых текстах и биографических комментариях выделены обязательные для усвоения и повторения словосочетания; эта лексика отобрана с учетом уровня знаний студентов (B2-C1) и содержит как политические понятия, так и общеупотребимые слова. Например, рассматриваются употребление таких терминов, как «консервативный», «демократический», «либеральный»; разница концептов «нация» и «национальность», уделяется особое внимание используемым в современной политической лексике таким фразеологизмам, как «политика сдержек и противовесов», «эффект бабочки», «государство ночной сторож» и др.

Одной из главных задач упражнений является, по мысли авторов, создание ситуаций общения, что позволяет совершенствовать навыки и умения излагать свои мысли, вести дискуссию, отстаивать свое мнение. Авторами предлагается поразмыслить над тем, что есть харизма, патриотизм, лидерство, коррупция, политическая корректность и т. д.

В конце учебного курса представлены упражнения на проверку полученных знаний, в которых учащимся предлагается ответить на вопросы, раскрыть значения аббревиатур, прокомментировать известные высказывания о политике, написать эссе, найти испанские эквиваленты русскоязычных политологических терминов и понятий и т. п.

В упражнениях на проверку студентам предлагаются разбитые на отдельные абзацы тексты, которые студент должен выстроить

в логическом порядке, то же самое предлагается проделать с текстами, выстроенными в форме интервью. Задачей этого вида упражнения служит проверка понимания текста.

Отдельное приложение посвящено иностранным словам, получившим широкое употребление в испаноязычной (как, впрочем, и в русской) политологии, прежде всего латинизмам и англицизмам.

Также представлены в приложении названия и аббревиатуры международных и региональных организаций, участников мировых политических процессов и институтов, а также список «основных вызовов современности». Поскольку эти понятия, как показывает лексикографическая практика, чрезвычайно частотны в употреблении, хотя, разумеется, меняется порядок их первоочередности в зависимости от конкретной мировой ситуации.

В приложении приводится список вводных слов, необходимых для построения на испанском языке презентаций, аннотаций и рефератов, а также написания эссе.

Главной целью учебного курса является совершенствование у студентов и магистрантов компетенций, интеллектуальных умений и профессиональных навыков, необходимых для адекватной коммуникации в профессиональной среде – политология и мировая политика. Данный учебник был представлен на кафедре факультета политологии Университета Complutense в Мадриде и успешно используется в университетах Москвы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ларионова М. В., Царёва Н. И., Гонсалес-Фернандес А. А. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник для бакалавров: уровни A1–A2. 4-е изд. М.: Юрайт, 2017. 734 с.
2. Гонсалес Р. А., Алимова Р. Р. Испанский язык. Полный курс. Шаг за шагом + аудиоприложение Lecta. М.: АСТ, 2017. 512 с.
3. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения. 5-е изд. М.: Р. Валент, 2017. 352 с.
4. Астахова Е. В. Испанский язык для дипломатов = Español para diplomáticos: учебник: уровни B2–C1. М.: МГИМО-Университет, 2017. 325 с.
5. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Собр. соч.: в 7 т. Т. 5. Работы 1940–1960 гг. М.: Русские словари, 1996. С. 159–206.
6. Арутюнова Н. Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. М.: Наука, 1992. С. 52–56.
7. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
8. Гольдин В. В. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983. 109 с.

REFERENCES

1. Larionova M. V., Tsarova N. I. Gonsales-Fernandes A. *Ispanskiy yazyk s elementami delovogo obshcheniya dlya nachinayushchikh. Uchebnik dlya bakalavrov. Urovni A1 – A2. 4-ye izd.* [Spanish language with elements of business communication for beginners. Textbook for bachelors. Levels A1–A2. 4th ed.]. Moscow, Yurayt Publ., 2017. 734 p. (in Russian).
2. Gonsales R. A., Alimova R. R. *Ispanskiy yazyk. Polnyy kurs Shag za shagom + audioprilozheniye Lecta* [Spanish language. Full course Step by step + audio application Lecta]. Moscow, AST Publ., 2017. 512 p. (in Russian).
3. Iovenko V. A. *Prakticheskiy kurs perevoda. Ispanskiy yazyk. Mezhdunarodnyye otnosheniya. 5-ye izd.* [Practical course of translation. Spanish. International relationships. 5th ed.]. Moscow, R. Valent Publ., 2017. 352 p. (in Russian).
4. Astakhova Ye. V. *Ispanskiy yazyk dlya diplomatov=Esp nol para diplomáticos : uchebnik : urovni B2–C1* [Spanish for diplomats = Español para diplomáticos : textbook : levels B2–C1]. Moscow, MGIMO-University, 2017. 325 p. (in Russian).
5. Bahtin M. M. Problema rechevykh zhanrov [Problem of speech genres]. In: *Bahtin M. M. Sobranie sochinenij : v 7 t. T. 5. Raboty 1940–1960 godov* [Collected works : in 7 vols. Vol. 5. Works of 1940–1960]. Moscow, Russkie slovari Publ., 1996, pp. 159–206 (in Russian).
6. Arutyunova N. D. Zhanry obshcheniya [Genres of communication]. In: *Chelovecheskiy faktor v yazyke. Kommunikatsiya, modal'nost', deysis* [The human factor in language. Communication, modality, deixis]. Moscow, Nauka Publ., 1992, pp. 52–56 (in Russian).
7. Demytyev V. V. *Teoriya rechevykh zhanrov* [The theory of speech genres]. Moscow, Znak Publ., 2010. 600 p. (in Russian).
8. Goldin V. V. *Rech' i etiket* [Speech and etiquette]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1983. 109 p. (in Russian).

Статья поступила в редакцию 06.12.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Крюкова Е. В. Развитие основных лингвистических и речевых компетенций языка профессии в сфере политологии, мировой политики и международных отношений // *Жанры речи*. 2018. № 3 (19). С. 234–237. DOI: 10.18500/2311-0740-2018-3-19-234-237

For citation

Kryukova E. V. The development of basic linguistic speech and genre competencies of the language of the profession in the field of political science, world politics and international relations. *Speech Genres*, 2018, no. 3 (19), pp. 234–237. DOI: 10.18500/2311-0740-2018-3-19-234-237